

NOTAS

EL DIALECTO INDIGENA DE URABA

Casa	Tee	Paletón	Cu-rre-an
Patio	U-da	Diostedé	Quemaná
Vamos a casa ..	Tee-qui-uda	Aguila	Nee-jum-bú
Cocina	Tee-que dá	Gallinazo	An-co-so
Cama	Qui-dá	Gurri	Süllin-ga
Fogón	I ta-rrá	Langosta	Pa-ga-pa-ga
Candela	Chim-bú	Ratón	Cha-ado
Hacha	Chagará	Arriera	Tra (utra)
Machete	Nee-co	Vaca	Pa-cá
Olla	Cu-gu-ru	Padre	Te-thi
Leña grande ...	On-o-co	Madre	Paa-pa
Piedra de moler	Yung	Hermano	Na-be-on
Comer	Necodá	Hermana	Na-be-coon
Carne	Chi-gu-ru	Hijo	Guan-ma
Chicha	I-tuá	Cuñada	Ir-aa
Gallina	Te-rre	Cuñado	Ui
Gallo	Te-rre-ma-quirá	Suegra	Paconé
Marrano	Chi-ná	Suegro	San-un-ne
Zaino	Bi-dó	Marido	Ki-ma
Tatabra	Bi-do-bé	Huérfano	Jen-a-ma-na
Gorgojo	Chimia-dó	Mujer	Chim-u-na
Iguana	O-po-gá	Caña dulce ...	Chan-zú
Guagua	Penan-gu-ná	Plátano niño ...	Pata-chaqué
Conejo	Curuba	Plátano hecho ..	Pata-chibirí
Venado	Begui	Troccha	Oo-aba (pri- mer camino?)
Danta	Dantá	Camino	Oo
Nutria	Be-be-ramá	Río	Doc
Hierro	U-sá	Quebrada	Doo-chaque (to- raqué)
Tábano	Oro-ro-a	Agua	Pania
Zancudo	Zuná	Lluvia	Que (cue)
Culebrita	Da-má	Trueno	Pa-a
Culebra berru- gosa	Be-pa	Relámpago	Tre-ma-ni-ma- má
Pava real	Da-moo	Baño	Quidi
Pava común ...	Tusi	Me bañé	Qui-cia
Paujil	Gamú	Bañarse	Qui-di-qui-ria na má
Gallineta	Cocoró		
Guacamaya	Pa-ga-rá		
Loro	Carré		

Notas

Pescado	Betá	Palma sancona	A-rra-ta
Bagre	O-jo	id mil pesos	U-ru-qui-na
Sábalo	Amparrá	id tagua	An-tá
Bocachico	Quisapá	id cachipay	Jen-ga
Sabaleta	Po-oa	Lana tucuno	Qui-nié-ru
Sardina	Ama-ta-que	Perrillo (árbol)	Mun-di
Doncella	Quidiyama	Guadua	Chigoró
Capitán	Tacuba	Hoja árbol	Ti-ri-túa
Corroconcho	Un-té (Um-pé)	Madagua	Chi-bu-á
Maíz	Pee	Palo de olor	O-go-to
Frijol	Casura	Canasto	Gu-ju
Yuca	Ica-dé	Petaquita	Ham-bará
Mafafa	Murindú	China, para vien	to
Plátano	Partá	Bejuco	Te-té-ná
Id Guineo	Ambaramá	Murrayo	Po-tré
Id Hartón	Partapa	Bejuco congo	Han-gá
Id Banano	Quiniento	Paja para canas-	Yo-o-ró
Id Dátil	Qui-ru-ma	to	Hin-gru
Id Enano	Chirichirapartá	Mosca	Au-ra
Id Dominicó	Pa-tá	Hoy	Man-de
Aguacate	Begó	Noche	Pais-estor-ni-
Cabeza	Pur-ru		má
Bellos	Jua-ca-ra	Día	An-zá-túa
Pelo	Pu-dá	Año	Ca-ná
Ojos	Ta-pul	Tigre	I-ma-má
Narices	Quem-bul	Oso	U-i
Boca	I-thi	León	Imamá-puru
Dientes	Que-da	Grillo	Eld-chi-chi
Lengua	Quie-name	Murciélagó	Currungú
Palma mano	Hu-gua-a	Animal mitoló-	
Mano	Hua-aa	gico	Jue-mía
Articulaciones	Hua-buine, ji-	Mico cariblanco	Ami-su-rá
	mini	Mono	Cu-ru-yaa
Planta pie	The-no	Martín pescador	Ains-abida
Uñas	Pichibí	Tortuga	Chi-riqui
Rodillas	Chin-am-bú	Caimán	Coré
Piernas	Bacará	Cucaracha	Chem-bené
Barriga	Con-ua	Caracol	Co-go-ró
Pecho	Hu-u	Bodoquera	Uu-gu
Costillas	Oo-ro	Escopeta	Pun-gá
Barba	Icara	Lanza	Mee-ansu
Corona-Cabeza	Pu-ru-pai-jo	Sol	Iman-ta-go
Negro (raza)	Cum-ba-zá	Luna	Je-deco
Blanco	Coro-curu	Estrellas	Chin-ta-go
Labios	I-cai-de	Veneno de fle-	
Oreja	Quei-ru	cha	Ni-an-na
Cobre	Muchimba	La tierra	To-cu-má
Oro	Ne-e	Arco Iris	Eu-a-má
Sal	Pa-a	Negro (color)	Pa-i-má
Cera,abeja	Urá	Verde	Pa-mua-rá
Abeja	Ne-jo	Verde de hoja	Que-duá
Arboles	Pa-curu	Amarillo	Cuarápabará
Cedro	O-go	Aplomado	Pa-bua-ra
Guamo	U-gu-ju	Azul claro	Qui-pua-ma-ra
Balso	A-rra	Azul	Qui-para
Tucuno (lana)		Color siena	Tor-to-roa
arb	Moa-pado	Aplomado oscuro	Pabuará-paimá
Caracolí	Hu-ra-jam-bá	Azul del río	Qui-para-ba
Palma barrigona	A-rra		

Universidad Católica Bolivariana

Colorado Paima-purea
 Colorado sangre Iburre-purria
 Colorado, género Para-chi-buá
 Amarillo id ... Cuara-qui-ru
 Achote Can-gui (chi)
 Arena Hi-púl
 Barro blando .. Mong-hé
 Barro E-basu-soa
 Guasca de liana Han-chi-ra
 Chaquira Terre-re-u-má
 Cántara Chocó
 Rosa, barbecho. Pegá
 Grande Choroma
 Mio Mundé
 Tercio Carrá
 Boga Tobarí
 Ano An-tau
 El diablo Antomia
 Médico Jaimaná
 Templo Cu-es
 Cargueros Carates

APELLIDOS

Gundia	Sinigui
Negamá	Majoré
Badague	Domicó
Debaré	Juni
Negama	Ge rugamá
Guapicama	Nian yea
Casamá	Hay tu cama
Celis	Nam biatago
Dogiramá	Geo rapi
Tucamá	Bugama
Alto-zuma	Sabugará
Guatupa	Qui pari quia
Man gu rru	Mar che ché
Bete zuma	Gua-tupa
Ca quisa	Amia
Amaraino	Saitania
Cachazuma	Y son miles cu
Burubí	ya lista debiera
Sapia	sacarse.

Hágame un cacao
 Haga de comer
 Moler la harina
 Tueste maíz
 Vamos a dormir
 Camine
 Ande
 De donde viene?
 Baño
 Bañarse
 Quiero comer
 He comido
 No quiero comer
 Comió carne de res
 Vamos a caminar?
 Dónde va este camino?
 Quiero agua
 Deme agua
 Tengo fiebres
 Estoy enfermo
 Tominejo
 Jefe
 Río enfermo
 Río de las taguas
 Río de aguas azules
 Río de las macanas
 Río de los sábalos
 Río pequeño bonito
 Río de la jagua (árbol)
 Río de los árboles grandes
 Río de los pajaritos
 Río de la cera
 Río de las aguas azules sucias
 Río de las tormentas
 Río de peces raros
 Río del cachipay chontaduro
 Río de las nutrias
 Río grande feo
 Río del maíz
 Río de los aguacates
 Río del oro

Cacao utúa mintá
 Chicotá utúa
 Pucara baita
 Peca nau tua
 Cai nena
 Nin gatá
 Muanda
 Sainspachipuru
 Cuidemá
 Quidiquarianama
 Necoda aranuma
 Neco sia
 Neco crinea
 Paca- cosia nuira
 Juamaña codó
 Juama oco ampia
 Pania-toya
 Pania-ta ti rua
 Betaryarde
 Cuan cayaba
 Caya nenimá
 Titirbí
 Teite
 Jiguamiando
 Anta dó
 Quiparadó
 Memdó
 Amparradó
 Chaquenada
 Pacurucundó
 Chichiridó
 Uradó
 Pabarandó
 Becudá
 Atausi
 Jengamecodá
 Bebarama
 Choromandó
 Pegadó
 Bedó
 Neendó

Notas

Río de la comida	Necodá
Río del cobre	Muchimba
id id	Tuguín
Río de la sal	Tatamá
Guerrero	Caribe

El anterior vocabulario fue recogido y ordenado por el doctor H. E. White Uribe y enviado especialmente para "Universidad Católica Bolivariana".

EL HONORABLE TRIBUNAL DE ANTIOQUIA Y LAS BODAS DE PLATA PROFESIONAL DEL DR. JARAMILLO BARRIENTOS

Medellín, septiembre 26 de 1944.

Señor doctor

Guillermo Jaramillo Barrientos

E. S. O.

Muy apreciado doctor:

Me es especialmente grato transcribir a usted la resolución que unánimemente aprobó este Tribunal con motivo de sus bodas de plata profesionales:

"El Tribunal Superior del Distrito Judicial de Medellín congratula al distinguido jurista doctor Guillermo Jaramillo Barrientos con ocasión de sus bodas de plata profesionales, y registra la dignidad y técnica con que ha ejercido su profesión y el merecido prestigio de que goza como profesor eminente y pulcro abogado".

Reiterando a usted mis sentimientos personales de la más viva consideración y aprecio, y sin otro particular por el momento, soy de usted,

Su más atento servidor y amigo,

José Manuel Mora Vásquez
Presidente del Tribunal